

13 DEC 20

№	Број	Прилог	Вредност
11	337-10		

1

OVERENI PREVOD SA ENGLISKOG JEZIKA

Nacrt 06. 12. 2016.

UGOVOR O DONACIJI
2016 / 11

Sklopljen između

Republika Srbija, opština Srbobran
kao primalac

i

CMSR
Centar za međunarodnu saradnju i razvoj
kao donator u ime Republike Slovenije



OVAJ UGOVOR O DONACIJI JE SAČINJEN DANA 15. 11. 2016. godine između:

- (1) **Opštine Srbobran**, sa sedištem na adresi Trg slobode br. 2, 21480 Srbobran, Srbija (u daljem tekstu **Primalac**);
- (2) **Centar za međunarodnu saradnju i razvoj (CSMR)** – u ime Republike Slovenije – sa sedištem na adresi Kardeljeva ploščad br.1, Ljubljana 1000, Slovenija (u daljem tekstu **Donator**).

U KOJEM UGOVORU:

- (A) Primalac je predstavio Donatoru tendersku dokumentaciju koja je priložena uz ovaj Ugovor (u daljem tekstu **Projektna dokumentacija**) sa predlogom za Zvaničnu pomoć za razvoj od Republike Slovenije u vidu donacije da bi se omogućila primena Projekta pod naslovom **”Projektovanje i izgradnja postrojenja za tretman otpadnih voda u opštini Srbobran”** (u daljem tekstu **Projekat**).
- (B) U svrhu pomoći Primaocu u primeni Projekta u **ukupnom iznosu koji je procenjen na 2.100.000 EUR**, Donator je saglasan da obezbedi Primaocu **donaciju u vidu granta procenjenog na iznos od 500.000 EUR i donaciju u vidu subvencije na kamatne stope** a u svrhu obezbeđivanja koncesionog kredita (u vrednosti koja je procenjena na iznos do 200.000 EUR) pod rokovima i uslovima koji se utvrđuju ovim Ugovorom.
- (C) Primalac obezbeđuje sredstva za realizaciju Projekta u vrednosti **procenjenoj na iznos od 1.600.000 EUR** iz koncesionog kredita Banke za razvoj Slovenije. Sa ovim Ugovorom o donaciji Primalac se obavezuje da obezbedi sopstvena sredstva i izgradi kolektor za kanalizaciju kako bi se omogućilo pravilno funkcionisanje Postrojenja za preradu otpadnih voda. Primalac je u obavezi da izvrši sve pripremne radove i aktivnosti za podršku primene Projekta što uključuje i nadgledanje revizije projektovanja i izgradnje.
- (D) Primalac je saglasan da CMSR kao Donator odabere i ugovori Kontraktora – Projektnog operatera - za ukupan procenjeni iznos od 2.100.000 EUR u skladu sa Pravilnikom Donatora o primeni međudržavne saradnje na razvojnim projektima a od 15. Januara 2008. godine. Donator je saglasan da obezbedi Primaocu Ugovor o nabavci koji potpisuje sa Projektnim operaterom.
- (E) Primalac je u obavezi da prenese svoja dodeljena sredstva Donatoru ili direktno Projektnom operateru a u svrhu realizacije Projekta.

UGOVORNE STRANE SU SAGLASNE kao što sledi:

1. DONACIJA

1.1 Iznos donacije:

Jeste predmet rokova i uslova ovog Ugovora; Donator se ovim obavezuje da omogućiti Primaocu donaciju u vidu granta koji je procenjen na iznos od 500.000 EUR (u daljem tekstu Donacija) i subvenciju na koncesionalni kredit.

1.2 Svrha: Donacija će i može biti korišćena samo i isključivo u svrhu finansiranja plaćanja koja Primalac ima kao obavezu prema Projektnom operateru – Kontraktoru – ugovorna strana za primenu Projekta.

1.3 Isplata:

Isplata Donacije stupa na snagu nakon prezentacije računa koji se dostavljaju u skladu sa ugovorom (između Donatora i Kontraktora). Račune treba da odobri Primalac ili ovlašćeni supervizor za izgradnju.

Isplata Donacije je uslovljena na osnovu priliva sopstvenih sredstava Primaoca u iznosu koji je procenjen na 1.600.000 EUR od Banke za razvoj Slovenije Projektnom operateru ili Donatoru, a u svrhu realizacije Projekta u roku od 8 (osam) dana nakon dostavljenog zahteva za plaćanje od strane Donatora.

Primalac je u obavezi sa osigura sopstvena sredstva za izgradnju kanalizacionog kolektora.

1.4 Finansijski transfer: u skladu sa Donacijom će biti omogućen na osnovu prezentacija i isporuke kompletnog seta dokumenata kojim se pokazuje da je Projekat bio ili se ostvaruje u skladu sa Projektnom dokumentacijom.

1.5 Primena sredstava: Donator je u obavezi da primeni Donaciju u svrhu plaćanja iznosa koji se duguju Kontraktoru u vezi sa Projektom i dužan je da odmah nakon izvršenog plaćanja Kontraktoru obavesti u pisanoj formi Primaoca o istom, kao i da obezbedi odgovarajuće dokaze o takvom plaćanju.

1.6 Takse i porezi: iznosi za snabdevanje izrađeni na lokalnom nivou i za sve interne fiskalne troškove koji se primenjuju za izradu istog, uključujući PDV; i za snabdevanje koje je predmet uvoza u zemlju Primaoca, sve carine i porezi koji se primenjuju za uvoz istih, uključujući PDV, će biti izuzeti iz plaćanja koja se vrše iz sredstava Donacije.

1.7 Pravo na diskreciju Donatora: Donator ima pravo da odbije isplatu Donacije u slučaju kršenja termina i uslova ovog Ugovora ili odstupanja od Projektna dokumentacije.

2. OBAVEZE

2.1 Primalac je dužan da dostavi Donatoru sledeće informacije:

- a) Kopiju Ugovora o nabavci između Primaoca i Kontraktora (u roku od 8 (osam) dana nakon potpisivanja takvog Ugovora);
- b) Polugodišnje i godišnje izveštaje o primeni Projekta najkasnije 15 (petnaest) dana nakon isteka svakog šestomesečnog perioda počevši od datuma ovog Ugovora;
- c) Završni izveštaj o primeni Projekta;
- d) Svaku informaciju koja se tiče Projekta a koju Donator može razumno da zahteva s vremena na vreme.

2.2 Primalac je u obavezi da omogući najmanje jednom godišnje posetu od strane predstavnika Donatora mestu izvršenja Projekta.

2.3 Donator ima pravo da potražuje povraćaj Donacije u slučaju kada se Donacija ne koristi na način dogovoren i pod uslovima koji su utvrđeni ovim Ugovorom.

3. VIDLJIVOST

- 3.1 Primalac mora da preduzme sve potrebne korake da objavi činjenicu da Republika Slovenija ko-finansira ovaj Projekat. Ove mere moraju da prikažu logo "Međunarodne saradnje na razvoju Republike Slovenije" svuda gde je potrebno.
- 3.2 Posebno, Primalac je u obavezi da navede finansijski doprinos Slovenije u informacijama koje daje u svojim internim i godišnjim izveštajima, kao i u saradnji sa medijima. Svako obaveštenje ili objavljivanje koje daje Primalac, a tiče se Projekta, uključujući ona koja se daju na konferencijama i seminarima, moraju da sadrže i navod o ko-finansiranju Projekta od strane Republike Slovenije.

4. KOMUNIKACIJA

- 4.1 Jezik: Sva pisana obaveštenja i druga komunikacija u vezi sa ovim Ugovorom kao i svaki dokument koji jedna ugovorna strana dostavlja drugoj, mora da bude na Engleskom jeziku, ili ako je original nekog dokumenta sačinjen na drugom jeziku onda u prilogu mora da ima prevod takvog dokumenta na engleski jezik. Prilozi, izveštaji, i objašnjenja se predstavljaju na lokalnim jezicima i prevode se na engleski jezik na zahtev.
- 4.2 Adrese: Svaka komunikacija koja proizilazi iz ovog Ugovora mora da bude u pisanoj formi putem fax-a ili na drugi način. Svaka komunikacija ili dokument koji jedna strana dostavi drugoj strani na osnovu ovog Ugovora moraju da se pošalju na broj fax-a ili adresu, a moraju da imaju označenog primaoca ako takav postoji, koga s vremena na vreme jedna strana označi kao takvog drugog. Inicijalni broj fax-a, adresa, i oznaka (ako postoji) tako označena od svake ugovorne strane nalazi se na kraju ovog Ugovora.

5. OPŠTE ODREDBE

- 5.1 Primalac je u obavezi da se na jedino svoju sopstvenu odgovornost pridržava pravnih obaveza koje su mu dužnost.
- 5.2 Donator nije u obavezi da ni u jednim okolnostima niti ni po jednom osnovu bude smatran za odgovorno lice za bilo koju štetu koja nastane zbog bilo koje osobe a u vezi sa ovim Ugovorom, Projektom ili drugačije. Prema tome, Donator neće udovoljiti ni jednom zahtevu za odštetu ili nadoknadu koji se priloži uz takvo potraživanje.
- 5.3 Osim u slučaju više sile Primalac je u obavezi da podnosi bilo koju štetu koju trpi Donator kao rezultat izvršenja ili lošeg izvršenja Projekta.
- 5.4 Primalac je u obavezi da snosi jedino i sam odgovornost u odnosu vis-a-vis sa trećim stranama uključujući odgovornost za štetu bilo koje vrste koju trpe tokom izvršenja Projekta.
- 5.5 Primalac je u obavezi da preduzme sve potrebne mere da spreči svaki rizik koji se tiče sukoba interesa a koji bi mogao da utiče na nezavisno i objektivno izvršenje ovog Ugovora. Takav sukob interesa može da proistekne posebno kao rezultat ekonomskih interesa, političke ili nacionalne naklonosti, familijarnih ili emocionalnih razloga, ili bilo kog drugog zajedničkog interesa. Situacije koje čine ili mogu da dovedu do sukoba interesa tokom izvođenja ovog Ugovora moraju da budu odmah predložene pažnji Donatora u pisanoj formi i bez odlaganja. Primalac je u obavezi da preduzme sve korake koji su potrebni da se ovakva

situacija reši odmah. Donator zadržava pravo da proveriti da li su preduzete mere odgovarajuće, i može da zahteva da Primalac preduzme dodatne mere ako se pokaže potrebnim u određenom roku.

5.6 Donator i Primalac preduzimaju sve mere da sačuvaju poverljivost svakog dokumenta, informacije, ili drugog materijala koji se direktno tiče predmeta ovog Ugovora, i koji je prema propisima određen kao poverljiv, ako odavanje može da izazove predrasude druge ugovorne strane. Ugovorne strane su u obavezi da ostanu vezane i da poštuju ovu obavezu i nakon datuma zatvaranja ovog Projekta.

5.7 Osim ako Donator ne zahteva drugačije, komunikacija ili objavljivanje od strane Primaoca o stvarima ovog Projekta, uključujući, ali ne ograničavajući, svaku konferenciju ili seminar, mora da sadrži informaciju o tome da Projekat prima sredstva od Republike Slovenije sa Donatorom koji postupa kao agent Republike Slovenije za međunarodnu saradnju na razvojnim projektima.

Svaka komunikacija ili objavljivanje od strane Primaoca, ubilo kojoj formi, ili bilo kojim medijima, mora da pokaže da jedina i potpuna odgovornost pripada autoru takve komunikacije ili objavljivanja i da Donator nije odgovoran ni za jednu upotrebu informacija koje sadrži ovaj Ugovor.

5.8 Donator može da raskine ovaj Ugovor bez prava na odštetu sa svoje strane u sledećim okolnostima:

- (a) U slučaju promene pravne, finansijske, tehničke, organizacione situacije Primaoca, ili uslova koji uslovljava održivost ovog Ugovora, ili dovodi u pitanje odluku da se dodeli Donacija;
- (b) Ako Primalac propusti da ispuni suštinske obaveze koje proizilaze na njegovoj strani iz uslova ovog Ugovora;
- (c) U slučaju više sile ili drugih okolnosti koje sprečavaju uspešnu primenu Projekta;
- (d) Ako se Primalac nađe krivim ili prekršiocem profesionalnog ponašanja od strane sudije koji ima nadležnost *res judicata*, ili ako je odgovoran za neprofesionalno sprovođenje dokazano na bilo koji način;
- (e) Ako je Primalac kriv za pogrešno razumevanje ili dostavlja nekonzistentne izveštaje u odnosu na ono što dobija Donacijom;
- (f) Ako je Primalac namerno ili zbog nemarnosti izvršio suštinsku nepravilnost u sprovođenju ovog Ugovora, ili u slučaju prevare, korupcije, ili bilo koje druge nelegalne aktivnosti na strani Primaoca kojom se čini šteta Donatoru i/ili Kontektoru. Suštinska nepravilnost se sastoji od kršenja odredbi ovog Ugovora ili kršnjr zakona postupkom ili greškom od strane Primaoca a koji kao rezultat prouzrokuju ili mogu da prouzrokuju gubitak na strani Donatora i/ili Kontraktora;
- (g) Ako se od Donatora zahteva da ponovo plati iznose koje je primio od Republike Slovenije za finansiranje Donacije.

5.9 Svaka izmena i dopuna ovog Ugovora mora da bude predmet pisanog dodatnog ugovora. Ni jedan usmeni sporazum ne može da obaveže ugovorne strane po osnovu pravosnažnosti.

6. NADLEŽNI ZAKON I SUDSTVO

6.1 Nadležni zakon: Ovaj Ugovor je u nadležnosti i biće tumačen u skladu sa zakonima Republike Slovenije.

6.2 Sudovi: Primalac je saglasan u korist Donatora da bilo koja nesaglasnost, spor, ili zahtev koji proizilaze iz ili su u odnosu sa ovim Ugovorom, kao i kršenje, raskid, ili istek roka imaju da se konačno razreše u sudu u Ljubljani u Sloveniji. Pokoravanje nadležnosti suda kao što je navedeno u Stavu 6.2 ne može (i neće biti tumačeno na takav način) da ograniči pravo Donatora da preduzme mere protiv Primaoca u bilo kom drugom sudu nadležne jurisdikcije, niti preduzimanje mera u bilo kojoj jednoj ili više nadležnih jurisdikcija može da omete preduzimanje u bilo kojoj drugoj jurisdikciji, ili više jurisdikcija (bilo da je konkurentna ili ne) ako je i do mere koju dozvoljava važeći zakon.

6.3 Arbitraža: Bez obzira na Stav 6.2, Donator može na osnovu svog diskrecionog prava da obavesti Primaoca da će primeniti stav o arbitraži. Nakon ovakvog pisanog obaveštenja, bilo koji nesporazum, spor ili potraživanje koji proizilaze iz, ili su u odnosu sa ovim Ugovorom (uključujući spor koji se tiče postojanja, važnosti, tumačenja, kršenja, ili raskida ovog Ugovora, ili posledica njegove ništavnosti) će biti predmet i konačno će se rešavati panelom tri arbitra koji su postavljeni u skladu sa Pravilima arbitraže Stalnog arbitražnog suda koji je pri Komori za trgovinu i industriju Republike Slovenije. Mesto bilo kog arbitražnog postupanja koje proizilazi iz Stava 6.3 biće u Ljubljani u Sloveniji, i jezik na kome će se ovakva arbitraža odvijati će biti slovenački jezik.

6.4 Jezik: Ovaj Ugovor je sačinjen na engleskom jeziku.

Ovaj Ugovor je sačinjen u 4 (četiri) originala od kojih Primalac i Donator zadržavaju po 2 (dva).

Sačinjeno u Srbobranu dana 15. 11. 2016.	Sačinjeno u Srbobranu dana 15.11.2016.
Primalac: Opština Srbobran G-din Čestić Neško Gradonačelnik	Donator: CSMR G-din Gašper Jež Direktor
Adresa: Trg slobode 2, 21480 Srbobran, Srbija	Adresa: Center za međunarodno sodelovanje in razvoj Kardeljeva ploščad 1, 1000 Ljubljana, Slovenia
n/r: 	n/r: Mojca Kopše, Senior Expert
Fax: + 381 21 731 079	Fax: + 386 1 568 1585

Kraj prevoda-

Potvrđujem da ovaj prevod u potpunosti odgovara originalu koji je sastavljen na engleskom jeziku

Br. dnevnika: XII-16-12

Kragujevac, 12.12.2016

SUZANA MILOVANOVIĆ, SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLJSKI JEZIK, NA OSNOVU UREDBE 740-06-325-2005-03 OD 20/05/2005 MINISTARSTVA PRAVOSUĐA, BEOGRAD

OVERENI PREVOD SA ENGLSKOG JEZIKA

Prilog
Projektna dokumentacija

***Napomena:**

Na slovenačkom jeziku – strana I-VIII

Na srpskom jeziku – strana IX - XIX

Kraj prevoda-

Potvrđujem da ovaj prevod u potpunosti odgovara originalu koji je sastavljen na engleskom jeziku

Br. dnevnika: XII-16-12

Kragujevac, 12.12.2016

SUZANA MILOVANOVIĆ, SUDSKI PREVODILAC ZA ENGLSKI JEZIK, NA OSNOVU UREDBE 740-06-325-
2005-03 OD 20/05/2005 MINISTARSTVA PRAVOSUĐA, BEOGRAD





Prevod sa slovenačkog na srpski jezik

CČN Srbobran – projektni zadatak

- 01.0 postojeće stanje
- 02.00 predmet projekta
- 03.00 dovodni kolektor
- 04.00 CČN
 - 04.01 lokacija CČN i infrastrukturni priključci
 - 04.02 opterećenje CČN
 - 04.03 učinak čišćenja
- 05.00 opis postupaka čišćenja u postojećem glavnom projektu
- 06.00 zahtevi za projektovanje
- 07.00 zahtevi za izvođenje
- 08.00 školovanje osoblja za upravljanje CČN
 - 08.01 uputstva za upravljanje
 - 08.02 izvođenje školovanja osoblja
- 09.00 izvođenje proba i testova
 - 09.01 suva provera
 - 09.02 mokra provera
 - 09.03 pripreme za tehnički pregled
- 10.00 probni rad
 - 10.01 obaveze izvođača
 - 10.02 obaveze Opštine Srbobran
 - 10.03 probni rad



01.00 postojeće stanje

U naselju Srbobran postepeno se gradi odvojeni sistem kanalizacije za odvajanje komunalnih voda. Sada je izgrađen samo manji deo predviđene kanalizacije. Zbog fazne izgradnje kanalizacije, predviđena je i fazna izgradnja CČN. Uzimajući u obzir finansijske mogućnosti opštine i faznu izgradnju kanalizacije, zato je i predviđena izgradnja CČN u tri faze (1. faza 4.800 PE, 2. faza 9.600 PE i završna 3. faza 14.400 PE).

02.00 predmet projekta

U smislu fazne izgradnje kanalizacije i CČN, predmet ovog projekta je celokupno izvođenje 1. faze CČN 4.800 PE po sistemu „ključ u ruke“. Za CČN je izrađen glavni projekat i dobijena je građevinska dozvola. Izrađen glavni projekat je za ponuđače informativne prirode, a ponuđači mogu prema svojoj proceni da predvide izgradnju CČN prema izrađenom glavnom projektu ili pak – uz uzimanje u obzir predviđenog tehnološkog koncepta čišćenja u glavnom projektu i ostalih zahteva tendera, da ponude i drugačija tehnička rešenja, a naravno - posledično dobiju i promenu građevinske dozvole.

03.00 dovodni kolektor

Dovodni kolektor do objekta grubog vratila i ulazne crpne stanice CČN u ukupnoj dužini od 1970.0m, PEHD DN500, uključujući i crpnu stanicu predviđenog kapaciteta bar od 50l/s, nije predmet ovog projekta. Predviđen je gravitacijski dotok komunalnih otpadnih voda do CČN. Kota dna dovodnog kolektora na ulazu u objekat grubog vratila i ulazne crpne stanice je 75,86 mm.

04.00 CČN

04.01 lokacija CČN i infrastrukturni priključci

Lokacija CČN je na parceli 11291/3 k.o. Srbobran koja je v prostornom planu opštine predviđena za izgradnju postrojenja za prečišćavanje i koja je u vlasništvu opštine Srbobran. Na lokaciji nema objekata niti infrastrukture. Do lokacije CČN vodi postojeći dostupni put.

Rekonstrukcija postojećeg dostupnog puta do ograde platoa CČN jeste obaveza Opštine Srbobran. Potrebna širina dostupnog puta je min 3,5m, a potrebna nosivost je za vozila mase do 30 tona.

Izvođenje dovoda el. energije do trafo stanice i izvođenje trafo stanice jeste obaveza Opštine Srbobran. Lokacija trafo stanice je na platou CČN i nju će odrediti izvođač. Dovod el. energije i trafo stanica izvode se za predviđen krajnji kapacitet CČN. Predviđena el. priključna snaga CČN 1. faze je cca 110 kW, a u zaključnoj (3.fazi) cca 180 kW.

Izvođenje dovoda vodovodne vode do vodomernog šahta jeste obaveza Opštine Srbobran.

Lokaciju vodomernog šahta određuje izvođač. Prečnik dovoda vodovodne vode mora biti DN100 mm, pritisak min 4 bar, protok min 10 l/s.

Izvođenje dovoda telekomunikacija do priključne kutije na upravnom delu CČN jeste obaveza Opštine Srbobran. Potreban kapacitet prenosa podataka jeste min. 8/1 Mb.

04.02 opterećenje CČN

Opterećenje materije

Kapacitet 1. faze CČN je 4.800 PE, a predviđen završni kapacitet završne (3. faze) CČN jeste 14.400 PE.

A opterećenje materije 3. faze izgradnje jeste sledeće:

Opterećenje materije CČN je sledeće:

parametar	1. faza	2. faza	3. faza
Nerastopljene materije (kg/d)	336	672	1.008
KPK (kg/d)	576	1.152	1.728
BPK5 (kg/d)	288	576	864
Ukupni azot (kg/d)	52,80	105,60	158,40
Ukupni fosfor (kg/d)	8,64	17,28	25,92

Hidrauličko opterećenje

1. faza	2. faza	3. faza
673	1.346	2.020
1.102	2.203	3.305
12,75	25,5	38,25

04.03 učinak čišćenja

Izlivanje iz CČN mora odgovarati sledećim zahtevima:

parametar	izražen ugai	jedinica	MDK, odnosno min procenat čišćenja
Nerastopljene materije		mg/l	35
KPK	O ₂	mg/l	125
BPK ₅	O ₂	mg/l	25
Ukupni azot	N	mg/l	10
Učinak čišćenja ukupnog azota		%	75
Učinak čišćenja ukupnog fosfora		%	75
Ukupni fosfor	P	mg/l	2
masti i ulja (eterski ekstrakti)		mg/l	0,1

05.00 opis postupka čišćenja u postojećem glavnom projektu

CČN obuhvata elektromotorna gruba vratila, ulaznu crpnu stanicu, mehaničko predčišćenje (elektromotorna fina vratila, peskolov i hvatač masti), izravnavajući bazen, devet SBR bazena, merač protoka vode na izlivu iz CČN, UV dezinfekciju prečišćene vode, izlivni cevovod sa crpnom stanicom izlivanja, zgušnjivač viška mulja, mašinsko zgušnjavanje mulja i upravne prostorije (upravni prostor, laboratorija, radionica, sanitarije i garderobe).

Komunalna otpadna voda gravitacijski dotiče preko elektromotornih grubih vratila u ulaznu crpnu stanicu, a gde su u završnoj (3. fazi) ugrađene tri potopljene centrifugalne pumpe od kojih je jedna kao rezerva. Pumpe pumpaju otpadnu vodu po zajedničkom cevovodu pod pritiskom u kombinovani uređaj za mehaničko predčišćenje koje obuhvata fino vratilo, peskolov i hvatač masti. Već 1. fazi izgradnje se ugrađuje kombinovani uređaj za mehaničko prečišćavanje za finalne potrebe. (80 l/s). Iz kombinovanog uređaja otpadna voda gravitacijski ističe u izravnavajući bazen, u kojem su ugrađene tri potopljene centrifugalne pumpe za pumpanje mehaničko predčišćenu otpadne vode u SBR bazene.

U egalizacijskom bazenu je ugrađena i ventilacija sa komprimovanim vazduhom.

Biološko čišćenje izvodi se u devet SBR bazena sa aerobnom stabilizacijom mulja, a koji se izvode u tri sekcije. Svaka sekcija ima svoju kompresorsku stanicu za snabdevanje vazduhom za ventilaciju. U 1. fazi izgradnje predviđena je izgradnja jedne sekcije, tj. izgradnja tri SBR bazena, u 2. fazi izgradnja druge sekcije i u završnoj (3. fazi) izgradnja treće sekcije SBR bazena. Predviđena starost mulja u SBR bazenima je 25 dana. U svakom SBR bazenu je ugrađena podna ventilacija sa finim mehurićima vazduha, plivajući dekanter za odvajanje prečišćene vode, mešalica za mešanje sadržine bazena, pumpa za pumpanje viška mulja u zgušnjivač mulja, merač nivoa vode i merač koncentracije kiseonika u SBR bazenu.

Iz SBR bazena se voda gravitacijski preliva u izlivni cevovod koji odvaja prečišćenu vodu u izliv, tj. kanal Bečej – Bogojevo. U izlivnom kanalu je u kineti ugrađen Venturi Kafaghi merač protoka sa UV sondom. Na izlivu u recipient je na nagibu izlivnog kanala predviđena konsolidacija kamena.

Najviši nivo vode u kanalu je 78,60 mnm, najniži nivo je 77,55 mnm, a najčešći nivo je 78,10 mnm. U cirkulaciji izlivnog cevovoda je ugrađena pumpa sa dve potopljene centrifugalne pumpe koje pumpaju prečišćenu vodu preko cevne UV dezinfekcije u gravitacijski izlivni kanal. Cirkulacija sa UV dezinfekcijom upotrebljavaće se samo povremeno.

Za prijem mulja iz septičkih jama je predviđen prijemni, odnosno sabirni bazen za mulj. Iz tog bazena se mulj iz septičkih jama otvaranjem ručne barijere, gravitacijski odvaja u dovodni kanal na CČN.

Višak mulja se zgušnjava u zgušnjivaču mulja. U zgušnjivaču je ugrađen cevni sistem za ručno proceđivanje blatnog taloga u sistem interne kanalizacije CČN i mešalica za mešanje sadržine bazena. Iz zgušnjevača se zgušnjeni mulj vijačnom ekscentričnom pumpom ispumpava u trakastu presu koja mašinski zgušnjava mulj na cca 20 % suve materije. Iz prese se mulj vijačnim transporterom transportuje u zatvoreni kontejner.

06.00 zahtevi za projektovanje

Za CČN je izrađen glavni projekat gde je predviđena upotreba SBR sa aerobnom stabilizacijom mulja i dobijenom građevinskom dozvolom. Projekat je za ponuđače u vezi tehničkog izvođenja CČN informativne prirode, ponuđači dakle mogu, prema svojoj proceni, ali uz uzimanje u obzir u glavnom projektu predviđenog tehnološkog koncepta čišćenja i ostalih zahteva tendera, ponuditi i drugačija tehnička rešenja

izvođenja SBR. U slučaju drugačijeg tehničkog rešenja čišćenja od onog koji je predviđen u već izrađenom glavnom projektu, izvođač će morati da izradi glavni projekat 1. faze CCN i da za njega o svom trošku dobije promenu građevinske dozvole. Izvođač će morati istovremeno sa izradom glavnog projekta 1. faze izgradnje izraditi i idejni projekat završne (3.faze) izgradnje. Izvođač će izraditi glavni projekat 1. faze izgradnje i idejni projekat završne (3.faze) u šest fizičkih primeraka i u tri otvorena elektronska primerka.

U slučaju drugačijeg tehničkog rešenja od onog koji je predviđen u već izrađenom glavnom projektu CCN izvođač mora da uzme u obzir i sledeće uslove:

minimalni uslovi	1.faza	3.faza
građevinski radovi	1)	1)
mašinska oprema i instalacije	1)	1)
elektrooprema i instalacije	1)	1)
zahtevi zaštite	1)	1)
nivo podzemne vode (mnm.)	81,50	81,50.
kota dovodnog kanala (mnm.)	75,86	75,86
broj elektromotornih grubih vratila 20 mm (kos)	1	1
broj potopljenih centrifugalnih pumpi u ulaznoj crpnoj stanici (kom)	min 2	min 4
broj kombinovanih uređaja (fine rešetke 6 mm i peskolov) (kom)	1	2
stepen izdvajanja peska nad 0,2 mm (%)	90	90
broj SBR bazena (kom)	min 2	min 6
korisna zapremina SBR bazena (m3) 2) 3)	min 1.588	min 4.764
broj trokričnih izduvnih otvora tipa Roots za ventilaciju SBR bazena (kom)	min 1 +1	min 3 +1
specifičan unos kiseonika ventilatora u vodu kod S.P. (kgO ₂ /Nmm1)	min 0,019	min 0,019
UV dezinfekcija	ne	da
paletna cisterna za FeCl ₃ , (1.000 l)	1	1
broj pumpi za doziranje FeCl ₃ (kom)	1 + 1	1 + 1
zapremina zgušnjavača mulja 2) 3)	min 270	min 270
broj vijačnih eksk. pumpi za ispušavanje mulja na str. zgušnj. (kom)	1	1 + 1
broj vijačnih eksk. pumpi za ispušavanje poliel. na str. zgušnj (kom)	1	1 + 1
Broj uređaja za mašinsko zgušnjavanje (kom)	1	1
Suva materija mulja nakon zgušnjavanja (kgSS/m3)	min 180	min 180
Radno vreme uređaja za mašinsko zgušnjavanje mulja (h/d5)	max 12	max 12
Broj uređaja za pripremu polielektrolita (kom)	1	1
vrsta polielektrolita za str. zgušnjavanje	prašak/tekuće	prašak/tekuće
broj 5 m3 kontejnera za str. zgušnj. mulja (kom)	2	3
broj uređaja za prijem blata iz septičkih jama (kom)	0	1
zapremina sabirnog bazena za blato iz septičkih jama(m3)	min 15	min 15
max. brzina vode u cevovodima linije vode (m/s)	max 2	max 2
max. brzina mulja u cevovodima linije mulja (m/s)	max 2	max 2
max brzina vazduha u vazdušnim cevovodima (m/s)	max 15	max 15
el. snaga elektroagregata (za završnu fazu i spoljnu ugradnju) (kVA)	125	125
Broj pumpi tehnološke vode kapaciteta (kom)	1 + 1	1 + 1
površina upravnog prostora (m2)	min 10	min 10

površina prostora laboratorije (m2)	min 11	min 11
površina prostora radionice (m2)	min 11	min 11
površina sanitarija i garderoba (m2)	min 8	min 8
merač nivoa blata iz septičkih jama u sabirnom bazenu (kom)	1	1
merač nivoa vode u ulaznoj crpnoj stanici (kom)	1	1
merač nivoa grubih vratila (kom)	1	2
merač nivoa finih vratila (kom)	1	2
merač nivoa vode u SBR bazenu (kom)	min 2	min 6
merač koncentracije O ₂ u SBR bazenu (kom)	min 2	min 6
UV merač protoka izlivanja iz CČN (kom)	1	1
merač protoka mulja na uređaj za mašinsko zgušnjavanje (kom)	1	1
merač protoka polielektrolita – rotometar (kom)	1	1
merač vazdušnog pritiska u cevovodu ventilacije SBR	min 1	min 3

napomene

- 1) prema zakonodavstvu države Srbije
- 2) ako je aerobna stabilizacija mulja samo u SBR bazenima
- 3) ponuđač sam odlučuje o eventuelnom izvođenju odvojene dodatne aerobne stabilizacije mulja u zgušnjavaču mulja

07.00 zahtevi za izvođenje

Građevinske objekte ulazne crpne stanice, prijema blata iz septičkih jama mehaničkog predčišćenja, izlivanja iz CČN, mašinskog zgušnjavanja mulja i upravne prostore je potrebno projektovati i izgraditi za potrebe završne (3. faze) izgradnje.

Spoljno uređenje izvodi se za potrebe 1. faze izgradnje, izuzetak je ograda platoa CČN koja se izvodi za potrebe završne (3. faze) izgradnje.

Mašinska oprema izvodi se za potrebe 1. faze izgradnje, izuzetak je oprema mašinskog zgušnjavanja mulja koja se izvodi za potrebe završne (3. faze) izgradnje.

Elektroinstalacije i tehnološka oprema za merenje izvode se za potrebe 1. faze izgradnje. Izuzetak je razvođenje el. kablova između trafo stanice i glavnog elektro ormara koji se izvodi za potrebe završne (3. faze) izgradnje.

vrsta opreme i instalacija	vrsta materijala
građevinski radovi	prema zakonodavstvu države Srbije
mašinska oprema i instalacije	prema zakonodavstvu države Srbije
elektrooprema i instalacije	prema zakonodavstvu države Srbije
zahtevi zaštite	prema zakonodavstvu države Srbije
interna kanalizacija	cevi od PVC ili PE, SN8, šahtovi od betona
razvodi otpadne vode između objekata	cevi od PVC ili PE, SN8, šahtovi od betona
izlivanje prečišćene vode	cevi od PVC ili PE, SN8, šahtovi od betona
ograda platoa	ograda od pocinkovane mreže, pocinkovani stubovi, jedna ulazna vrata širine min 5 m, dvoje dodatnih vrata za vratanca, sve visina 2 m
materijal za pričvršćivanje opreme i instalacija	AISI 304
zaštitne ograde	AISI 304
dostupne merdevine i stepenice	AISI 304
poklopci i zatvarači	AISI 304

cevovodi mulja van terena	AISI 304
unutrašnji vodovodni razvodi	pocinkovana cev, PE, PVC + Al obloga
spoljni vodovodni razvodi	polietilen PE100, PN10, fazonski komadi od polietilena PE100, PN10 ili livenog gvožđa, EV slavine od livenog gvožđa, nadzemni hidranti
tablaste barijere	AISI 304
kontejneri 1000 l	vruće cinkovano
kontejneri 5 m ³	bojeno
vodomerni šaht	Betonski šaht, vodomer DN80 mm armatura od izlivenog gvožđa, delimično pocinkovani poklopac
šine i lanci pumpi i mešalice	AISI 304
pumpe	fabrička protivkorozijska zaštita
mešalice	fabrička protivkorozijska zaštita
grube elektromotorne rešetke	AISI 304
Kombinovani uređaj za meh. predčišćenje	AISI 304
ventilacioni sistem SBR bazena	samozatvarajući ventilacioni uređaji od EPDM podni cevni razvod od PVC
dekanter SBR bazena	AISI 304
Izduvni otvor SBR bazenov	fabrička protivkorozijska zaštita prenos kaiševima nečujno kućište brzina rotiranja izduvnog otvora max. 3.500 min ⁻¹
uređaj za mašinsko zgušnjavanje mulja	AISI 304
uređaj za pripremu polielektrolita	AISI 304 ali PP
spiralni transporter mulja	kućište AISI 304, spirala poseban čelik za spirale
oprema laboratorije	spektrofotomer jednostavnog izvođenja termoreaktor homogenizator za pripremu uzorka, frižider min 140 l, komplet laboratorijskih pipeta set za membransku filtraciju teleskopski uzimalac uzoraka Imhoffov levak, membranski filteri, 100 kom potrošne hemikalije za jednu godinu zaštitna oprema osim sitnog laboratorijskog materijala
oprema prostora	oprema sanitarija (1 WC, 1 umivaonik) klima uređaj, 2 x pisaci sto, 2 x rotirajuća stolica, 3x laboratorijski pult laboratorije, dužina cca 2 m garderobni ormar, 2 x kancelarijski ormar, 2 x ormar za hemikalije, 1x radni sto radionice, cca 2 m metalni garderobni ormar 40 cm, 3 x

oprema za održavanje okoline	jedna motorna kosilica sa pogonom, širina min 50 cm jedna motorna kosilica na užu, dužina užeta 2 x cca 10 cm jedan pribor ručnog alata (lopata prekopna "štihrica", kramp, drvene grablje, čelične grablje, vile cev za zalivanje DN15 mm, 3 x 15 m na kolutu polj. kolica el. kabl na kolutu, 30 m
oprema za servisiranje opreme	Akumulatorska bušilica, dve brzine, do fi 13 mm komplet ključeva komplet ručnog alata, indikator napetosti, 2 komada, komplet običnih i krrstastih odvijača stega 10 cm
unutrašnji elektro ormari	Praškasto obojene, LED signalne lampice
spoljni elektro ormari	AISI 304, LED signalne lampice
gromobranska instalacija	Fe-Zn
el. kablovski rovovi	pocinkovano
stubovi za spoljnu rasvetu	obojeno
spoljnja svetla	Natrijum lampe
unutrašnja svetla	fluo lampe
kompenczacija cs fi	da
SCADA	mogućnost daljinskog vođenja i alarmiranja
autonomnost napajanja bez prekida računarske opreme	min 60 min
frekventna regulacija rada	Izduvni otvori SBR bazena, pumpe za ispumpavanje mulja na uređaj za mašinsko zgušnjavanje

08.0 školovanje osoblja za upravljanje CČN

08.01 uputstva za upravljanje

Najmanje jedan mesec pre početka izvođenja provera i testova izvođač mora dostaviti budućem rukovaocu CČN najmanje tri primerka uputstava za upravljanje i održavanje CČN. Uputstva moraju obuhvatati opšti deo uz obrazloženje postupka čišćenja i detaljni deo sa detaljnim opisom upravljanja pojedinačnih tehnoloških podsklopova. Uputstva moraju biti izrađena na srpskom jeziku i u latinici.

08.02 izvođenje školovanja osoblja

Izvođač će o svom trošku organizovati školovanje osoblja budućeg rukovaoca CČN. Budući rukovalac CČN mora najmanje jedan mesec pre početka izvođenja provera i testova izabrati najmanje tri osobe koje će upravljati i održavati CČN i to u istom roku javiti izvođaču, a istovremeno i obezbediti da će izabrano osoblje zadnji mesec pre početka izvođenja provera pored školovanja, na objektu bar po jedan sat na dan biti prisutno na gradilištu, da će se tako moći što bolje upoznati sa objektom i u njemu ugrađenom opremom.

Predviđa se da će za upravljanje i održavanje CČN biti potrebne tri osobe: rukovodilac CČN (visoka stručna sprema - mašinskog, elektro ili hemijskog usmerenja, cca 20 sati mesečno), rukovalac CČN (srednja stručna sprema - mašinskog, elektro ili hemijskog usmerenja, 176 sati mesečno) i održavalac (stručna sprema - mašinskog ili elektro usmerenja, cca 77 ur mesečno).

Školovanje osoblja počće istovremeno sa početkom izvođenja provera i testova i izvođiće se sa rukovaocem CČN u unapred dogovorenim terminima. Školovanje će trajati najmanje 42 sata. O toku školovanja izvođač će voditi dnevnik sa evidencijom prisutnosti. Nakon završetka školovanja izvođač će proveriti znanje osoblja i u slučaju uspešne provere znanja, izdaće potvrde o stručnoj osposobljenosti osoblja za rad na CČN. A tako izdata potvrda neće moći da zameni eventuelno potrebnu dozvolu o zaštiti na radu.

09.00 izvođenje provera i testova

09.01 suva provera

Nakon ugradnje tehnološke i elektro opreme, izvešće se suva provera izvođenja objekata. Suva provera će obuhvatati vizualni pregled izvođenja i ugradnje tehnološke opreme i vizualni pregled izvođenja elektroinstalacija. Posle vizualnog pregleda uslediće kratka provera rada pojedinačne opreme, ako je to bez prisustva vode, odnosno mulja i moguće. Nakon izvođenja suve provere, izradiće se zapisnik.

09.02 Mokra provera

Nakon uspešnog izvođenja suve provere, izvešće se mokra provera. Svi objekti linije vode i mulja će se napuniti vodom iz kanala Bečej – Bogojevo i uslediće provera vododrživosti betonskih konstrukcija. Nakon izvođenja provera vododrživosti, proveriće se rad cele opreme. Izvešće se provere pritiska u cevovodima. Mokra provera sistema mašinskog zgušnjavanja obaviće se, kako se predviđa, nakon dva meseca od početka rada, pošto pre toga na CČN još uvek neće biti viška mulja.

09.03 Pripreme za tehnički pregled

Izvođač će o svom trošku izvesti sve potrebne pripreme za tehnički pregled za radove iz ugovora, a Opština Srbobran će izvesti sve potrebne pripreme za ostale radove koji nisu predmet ugovora izvođača (dovodni kolektor, infrastrukturni priključci, plaćanje elektroenergetskog doprinosa za priključenje). Ako tehnički pregled zbog razloga koji nisu krivica izvođača, ne uspe, tada će troškove za ponovni tehnički pregled platiti Opština Srbobran.

10.00 Probni rad

10.01 Obaveze izvođača

Izvođač mora obezbediti stručnu pomoć pri vođenju CČN sve vreme probnog rada. U tom cilju mora izvođač da obezbedi on line vezu SCADA sa svojim nadzornim centrom. Jezik komunikacije je srpski, a piše se latinicom.

Izvođač će prve i druge sedmice probnog rada obezbediti konstantno 8 sati dnevnu prisutnost svog stručnjaka na lokaciji CČN, odnosno – u slučaju većih ometanja zbog svoje krivice - konstantno 8 sati dnevnu prisutnost svog stručnjaka dok se ne otklone greške. Kasniju prisutnost svog stručnjaka izvođač će prilagoditi trenutnim potrebama.

10.02 Obaveze Opštine Srbobran

Opština Srbobran mora najkasnije do početka probnog rada obezbediti početak rada dovodnog kolektora i obezbediti dotok na CČN. Za uspešan rad CČN mora biti specifično biohemijsko opterećenje dotoka na uređaj bar 80 mgBPK5/l. Opština Srbobran mora prilikom početka probnog rada da obezbedi konstantnu dnevnu prisutnost (8 sati prepodne) jedne osobe od prethodno odabranog osoblja CČN i konstantno (24 satno) odazivanje jedne osobe u slučaju ometanja delovanja CČN. Osobe rukovaoca CČN će upravljati i održavati CČN prema uputstvima izvođača.

10.03 Probni rad

Probni rad će trajati šest meseci. Za vreme probnog rada proveriće se i dokaz tehnološkog i tehničkog izvođenja CČN i izvešće se optimizacija rada CČN. Troškove osoblja rukovaoca CČN, troškove za el. energiju i hemikalije (FeCl₃, polielektrolit), troškove za odvoženje i obradu otpadaka iz grablji, peskolova, hvatača masti mulja, troškove za maziva i ulja i ostale troškove održavanja, pokriće Opština Srbobran. Troškove za popravke eventualnih kvarova opreme, pokriće izvođač.

Kraj prevoda.

Potvrđujem da ovaj prevod u potpunosti odgovara svom originalu napisanom na slovenačkom jeziku.

Zoran Popović, stalni sudski prevodilac za slovenački jezik, postavljen Rešenjem Pokrajinskog sekretarijata Republike Srbije, Autonomne pokrajine Vojvodine, za propise, upravu i nacionalne zajednice u Novom Sadu br. 128 74-80/2011 od 30.3.2012. godine, U Zrenjaninu, 12.12.2016.

Ov. br. D3266 / 2016



